Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich przebici będą porzuceni,\* a z ich trupów będzie unosił się smród\*\* i góry rozmiękną od ich krwi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich zabici legną porzuceni, ze zwłok uniesie się smród, a góry rozmiękną od ich krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich zabici będą porzuceni, a z ich trupów będzie unosił się smród i ich krew z gór popłynie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą wyrzuceni pobici ich, a z trupów ich smród wynijdzie, a krew ich z gór popłynie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobici ich będą wyrzuceni, a z trupów ich wynidzie smród, zspłyną góry ode krwie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabici ich leżą porzuceni, rozchodzi się zaduch z ich trupów; od ich krwi rozmiękły góry, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich zabici nie będą pochowani, a z trupów będzie się unosił smród; Góry rozmiękną od ich krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich zabici zostaną porzuceni, z trupów będzie unosił się odór, od ich krwi rozmiękną góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich zabici będą leżeć porzuceni, cuchnąć będą ich trupy, góry nasiąkną ich krwią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabici ich będą precz odrzuceni, ich trupy zionąć będą odorem [zgnilizny]; ich krwią spłyną góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А їхні ранені і мертві будуть викинені, і підніметься їхній сморід, і гори змочаться їхньою кровю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich polegli będą rzuceni, ich trupy rozniosą zapach, a góry rozpłyną się od ich krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą wyrzuceni ich zabici, a z ich trupów będzie się unosił smród; i góry rozpłyną się od ich krwi. |

1. 1) <x>40 21:2-3</x>; <x>50 20:16-18</x>; <x>60 2:10</x>; <x>90 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) smród, ּבְאׁש (beosz): wg 1QIsa a : w przewinieniu, באושמה . [↑](#footnote-ref-3)